



Treaty Series No. 12 (1935)

INTERNATIONAL AGREEMENTS  
for dispensing with Bills of Health  
and Consular Visas on  
Bills of Health

Paris, December 22, 1934

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs  
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120 George Street, Edinburgh 2;

York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any Bookseller.

1935

Price 2d. Net

Cmd. 4869

INTERNATIONAL AGREEMENTS FOR DISPENSING WITH BILLS  
OF HEALTH AND CONSULAR VISAS ON BILLS OF  
HEALTH.

*Paris, December 22, 1934.*

No. 1.

*Arrangement concernant la Suppression des Patentes de Santé.*<sup>(1)</sup>

LES Gouvernements mentionnés ci-dessous désirant, conformément à l'esprit de l'article 49 (4) et de l'article 57 de la Convention sanitaire internationale signée à Paris le 21 juin 1926,<sup>(2)</sup> réduire autant que possible les formalités auxquelles sont soumis les navires de commerce, les soussignés, munis de pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

1<sup>er</sup>. Tout navire immatriculé dans le territoire métropolitain de l'un des Gouvernements contractants sera, dans tous les ports des territoires métropolitains des autres Gouvernements contractants, dispensé, quelle que soit sa provenance, de produire une patente de santé.

2. Chacun des Gouvernements contractants s'engage à ne pas exiger des navires visés ci-dessus, qui abordent dans ses ports, des documents tels que patente de santé consulaire ou tout autre certificat ou l'accomplissement de formalités rendant inefficace la dispense prévue à l'article 1<sup>er</sup>.

3.—(a) Chacun des Gouvernements contractants peut déclarer, au moment de la signature ou de l'adhésion, qu'il entend rendre le présent Arrangement applicable à l'ensemble ou à certains de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous sa suzeraineté ou sous son mandat.

(b) Il aura également la faculté d'adhérer ultérieurement pour l'ensemble ou partie de ces colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous sa suzeraineté ou sous son mandat, au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement français. En ce dernier cas, l'adhésion produira effet six mois après la date de la notification.

(c) Chaque Gouvernement contractant pourra à tout moment après l'expiration de la période de cinq années prévue à l'article 5, par une notification écrite au Gouvernement français, déclarer que le présent Arrangement cessera de s'appliquer à l'ensemble ou à certains de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous sa suzeraineté ou sous son mandat, auxquels il avait été

<sup>(1)</sup> For translation, see page 4.

<sup>(2)</sup> "Treaty Series No. 22 (1928)," Cmd. 3207.

étendu en vertu des dispositions des paragraphes précédents. Cette décision produira effet six mois après la date de ladite notification.

(d) Le Gouvernement français informera immédiatement les Gouvernements contractants et l'Office international d'Hygiène publique des notifications qu'il aura reçues en vertu des dispositions des deux paragraphes précédents, en indiquant la date de chaque notification.

(e) Les navires immatriculés dans des territoires auxquels est applicable le présent Arrangement en vertu des précédents paragraphes du présent article auront droit au bénéfice des dispositions des articles 1<sup>er</sup> et 2.

4. Tout Gouvernement non signataire du présent Arrangement, autre que le Gouvernement d'un des territoires visés à l'article 3, peut ultérieurement y adhérer à tout moment. Les adhésions seront effectuées au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement français et prendront effet six mois après la date de la notification. Le Gouvernement français informera les Gouvernements participants et l'Office international d'Hygiène publique de chaque adhésion et de la date de la notification.

5. Le présent Arrangement peut être dénoncé par tout Gouvernement contractant à tout moment après l'expiration de cinq années à compter de la date de ce jour. Les dénonciations seront effectuées au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement français et prendront effet six mois après la date de la notification.

Le Gouvernement français informera immédiatement les Gouvernements participants et l'Office international d'Hygiène publique de toutes les dénonciations reçues et de la date de chaque dénonciation.

6. Le présent Arrangement ne fait aucun obstacle à la conclusion par les Gouvernements contractants d'accords particuliers entre eux ou avec des pays qui n'y sont pas participants, accords portant dispense de la patente de santé. Chacun de ces accords sera déposé entre les mains du Gouvernement français; qui en donnera connaissance à l'Office international d'Hygiène publique et aux Gouvernements participant au présent Arrangement.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1935.

Fait à Paris, le 22 décembre 1934, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement français.

Pour l'Australie :

(L.S.) GEORGE R. CLERK.

Pour la Grande-Bretagne :

(L.S.) GEORGE R. CLERK.

Pour le Danemark :

(Sous réserve de ratification.)

(L.S.) O. SEHESTED.

Pour l'Estonie :

(Le présent Arrangement entrera en vigueur, en ce qui concerne l'Estonie, dès le moment de la notification au Gouvernement français de sa ratification.)

(L.S.) O. STRANDMAN.

Pour la Grèce :

(L.S.) POLITIS.

Pour les Pays-Bas :

(L.S.) J. LOUDON.

Pour la Suède :

(L.S.) EINAR HENNINGS.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

(L.S.) ERIC H. LOUW.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

(L.S.) MARCEL ROSENBERG.

Pour la Nouvelle-Zélande :

(L.S.) GEORGE R. CLERK.

(Translation.)

*International Agreement for Dispensing with Bills of Health.*

The under-mentioned Governments desiring, in accordance with the spirit of article 49 (4) and of article 57 of the International Sanitary Convention, signed at Paris on the 21st June, 1926, to reduce as far as possible the formalities to which merchant vessels are subject, the undersigned, provided with full powers found to be in good and due form, have agreed to the following provisions :—

1. All ships registered in the metropolitan territory of one of the Contracting Governments, from whatever place arriving, shall be exempted at any port in the metropolitan territories of the other Contracting Governments from the obligation to produce a bill of health.

2. Each of the Contracting Governments undertakes not to require such vessels on calling at its ports to produce any documents such as a consular bill of health or any other certificate or

to carry out formalities which would render ineffective the exemption provided for in article 1.

3.—(a) Each of the Contracting Governments at the time of signing or acceding to this agreement may declare that it intends to make it applicable to all or to any of its colonies, overseas territories, protectorates or territories under its suzerainty or mandate.

(b) It shall likewise have the right subsequently to accede to this agreement in respect of all or part of its colonies, overseas territories, protectorates or territories under its suzerainty or mandate by notifying the French Government in writing. In this case the accession shall become effective six months after the date of such notification.

(c) At any time after the expiration of the period of five years mentioned in article 5, any Contracting Government may, by a notification in writing to the French Government, declare that this agreement shall cease to apply to all or to any of its colonies, overseas territories, protectorates or territories under its suzerainty or mandate, to which it has been extended under the terms of the foregoing paragraphs. Such declaration shall take effect six months after the said notification.

(d) The French Government shall immediately inform the Contracting Governments and the International Office of Public Health of any notifications which it may receive under the provisions of the two preceding paragraphs, indicating at the same time the date of each notification.

(e) Vessels registered in any territory to which this agreement is applicable under the previous paragraphs of this article shall be entitled to the benefits of the provisions of articles 1 and 2.

4. Any Government which is not a signatory of the present agreement, other than the Government of any of the territories mentioned in article 3, may accede to it hereafter at any time. Such accession shall be effected by notification in writing to the French Government and shall take effect six months after the date of such notification. The French Government shall notify the contracting Governments and the International Office of Public Health of each accession and of the date of the notification.

5. The present agreement may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiration of five years from this day. Denunciation shall be effected by means of a notification in writing to the French Government and shall take effect six months after the date of notification.

The French Government shall immediately notify the Contracting Governments and the International Office of Public Health of any denunciations received and of the date of each denunciation.

6. The present agreement shall not prevent any of the Contracting Governments from concluding separate agreements among themselves or with non-contracting countries for dispensing with bills of health. Every such agreement shall be deposited with the French Government, which shall inform the International Office

of Public Health and the Governments parties to the present agreement.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present agreement, which shall come into force on the 1st April, 1935.

Done at Paris on the 22nd December, 1934, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the French Government.

For Australia :

(L.S.) GEORGE R. CLERK.

For Great Britain :

(L.S.) GEORGE R. CLERK.

For Denmark :

(Subject to ratification.)

(L.S.) O. SEHESTED.

For Estonia :

(The present Agreement will take effect in respect of Estonia from the date of the notification of the Estonian ratification to the French Government.)

(L.S.) O. STRANDMAN.

For Greece :

(L.S.) POLITIS.

For the Netherlands :

(L.S.) J. LOUDON.

For Sweden :

(L.S.) EINAR HENNINGS.

For the Union of South Africa :

(L.S.) ERIC H. LOUW.

For the Union of Soviet Socialist Republics :

(L.S.) MARCEL ROSENBERG.

For New Zealand :

(L.S.) GEORGE R. CLERK.

---

## No. 2.

*Arrangement concernant la Suppression des Visas consulaires sur les Patentes de Santé.*<sup>(3)</sup>

LES Gouvernements mentionnés ci-dessous désirant, conformément à l'esprit de l'article 49 (4) et de l'article 57 de la Convention sanitaire internationale signée à Paris le 21 juin 1926,<sup>(4)</sup> réduire autant que possible les formalités auxquelles sont soumis les navires de commerce, les soussignés munis de pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

1<sup>er</sup>. Chacun des Gouvernements contractants s'engage à ne pas exiger, dans les ports de son territoire métropolitain, que la patente de santé des navires immatriculés dans les territoires métropolitains des autres Gouvernements contractants soit revêtue de visas de ses consuls, quelle que soit la provenance du navire.

2. Chacun des Gouvernements contractants s'engage à ne pas exiger des navires visés ci-dessus, qui abordent dans ses ports, des documents tels que patente de santé consulaire ou tout autre certificat ou l'accomplissement de formalités rendant inefficace la dispense prévue à l'article 1<sup>er</sup>.

3.—(a) Chacun des Gouvernements contractants peut déclarer, au moment de la signature ou de l'adhésion, qu'il entend rendre le présent Arrangement applicable à l'ensemble ou à certains de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous sa suzeraineté ou sous son mandat.

(b) Il aura également la faculté d'adhérer ultérieurement pour l'ensemble ou partie de ces colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous sa suzeraineté ou sous son mandat, au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement français. En ce dernier cas, l'adhésion produira effet six mois après la date de la notification.

(c) Chaque Gouvernement contractant pourra à tout moment après l'expiration de la période de cinq années prévue à l'article 5, par une notification écrite au Gouvernement français, déclarer que le présent Arrangement cessera de s'appliquer à l'ensemble ou à certains de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous sa suzeraineté ou sous son mandat, auxquels il avait été étendu en vertu des dispositions des paragraphes précédents. Cette décision produira effet six mois après la date de ladite notification.

(d) Le Gouvernement français informera immédiatement les Gouvernements contractants et l'Office international d'Hygiène publique des notifications qu'il aura reçues en vertu des dispositions des deux paragraphes précédents, en indiquant la date de chaque notification.

(e) Les navires immatriculés dans des territoires auxquels est applicable le présent Arrangement en vertu des précédents para-

(3) For translation, see page 10.

(4) "Treaty Series No. 22 (1928)," Cmd. 3207.

graphes du présent article auront droit au bénéfice des dispositions des articles 1<sup>er</sup> et 2.

4. Tout Gouvernement non signataire du présent Arrangement autre que le Gouvernement d'un des territoires visés à l'article 3, peut ultérieurement y adhérer à tout moment. Les adhésions seront effectuées au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement français et prendront effet six mois après la date de la notification. Le Gouvernement français informera les Gouvernements participants et l'Office international d'Hygiène publique de chaque adhésion et de la date de la notification.

5. Le présent Arrangement peut être dénoncé par tout Gouvernement contractant à tout moment après l'expiration de cinq années à compter de la date de ce jour. Les dénonciations seront effectuées au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement français et prendront effet six mois après la date de la notification.

6. Le Gouvernement français informera immédiatement les Gouvernements participants et l'Office international d'Hygiène publique de toutes les dénonciations reçues et de la date de chaque dénonciation.

Le présent Arrangement ne fait aucun obstacle à la conclusion par les Gouvernements contractants d'accords particuliers entre eux ou avec des pays qui n'y sont pas participants, accords portant dispense de visas consulaires sur la patente de santé. Chacun de ces accords sera déposé entre les mains du Gouvernement français, qui en donnera connaissance à l'Office international d'Hygiène publique et aux Gouvernements participant au présent Arrangement.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1935.

Fait à Paris, le 22 décembre 1934, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement français.

Pour l'Australie :

(L.S.) GEORGE R. CLERK.

Pour la Grande-Bretagne :

(L.S.) GEORGE R. CLERK.

Pour le Danemark :

(Sous réserve de ratification.)

(L.S.) O. SEHESTED.

Pour l'Estonie :

(Le présent Arrangement entrera en vigueur en ce qui concerne l'Estonie, dès le moment de la notification au Gouvernement français de sa ratification.)

(L.S.) O. STRANDMAN.



Pour la France :

(L.S.) PIERRE LAVAL.

Pour la Grèce :

(L.S.) POLITIS.

Pour la Lettonie :

(En signant le présent Arrangement, le Gouvernement letton tient à déclarer qu'il n'acceptera la dispense du visa que sous la condition que les patentes de santé soient délivrées par des fonctionnaires de Gouvernement ou des personnes dûment assermentées.)

(L.S.) O. GROSVOLD.

Pour la Lithuanie :

(La Lithuanie n'entend pas, par sa signature du présent Arrangement, préjuger de son attitude future au regard de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926.)

(L.S.) P. KLIMAS.

Pour la Norvège :

(L.S.) H. H. BACHKE.

Pour la Nouvelle-Zélande :

(L.S.) GEORGE R. CLERK.

Pour les Pays-Bas :

(Conformément à l'article 3 (a), le présent Arrangement s'appliquera aux Indes néerlandaises et au Surinam.)

(L.S.) J. LOUDON.

Pour la Suède :

(L.S.) EINAR HENNINGS.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

(L.S.) ERIC H. LOUW.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

(L.S.) MARCEL ROSENBERG.

Pour la Yougoslavie :

(L.S.) M. SPALAIKOVITCH.

(Translation.)

*Agreement for Dispensing with Consular Visas on Bills of Health.*

The under-mentioned Governments desiring, in accordance with the spirit of article 49 (4) and of article 57 of the International Sanitary Convention, signed at Paris on the 21st June, 1926, to reduce as far as possible the formalities to which merchant vessels are subject, the undersigned, provided with full powers found in good and due form, have agreed to the following provisions:—

1. Each of the Contracting Governments undertakes not to require in the ports of its metropolitan territory that the bills of health of vessels registered in the metropolitan territories of the other Contracting Governments, from whatever place arriving, shall bear visas issued by its consular officers.

2. Each of the Contracting Governments undertakes not to require such vessels on calling at its ports to produce any documents such as a consular bill of health or any other kind of certificate or to comply with formalities which would render ineffective the exemption provided for in article 1.

3.—(a) Each of the Contracting Governments at the time of signing or acceding to this agreement may declare that it intends to make it applicable to all or to any of its colonies, overseas territories, protectorates or territories under its suzerainty or mandate.

(b) It shall likewise have the right subsequently to accede to this agreement in respect of all or part of its colonies, overseas territories, protectorates or territories under its suzerainty or mandate by notifying the French Government in writing. In this case the accession shall take effect six months after the date of such notification.

(c) At any time after the expiration of the period of five years mentioned in article 5 any Contracting Government may, by a notification in writing to the French Government, declare that this agreement shall cease to apply to all or to any of its colonies, overseas territories, protectorates or territories under its suzerainty or mandate, to which it has been extended under the terms of the foregoing paragraphs. Such declaration shall take effect six months after the said notification.

(d) The French Government shall immediately inform the Contracting Governments and the International Office of Public Health of any notifications which it may receive under the provisions of the two preceding paragraphs, indicating at the same time the date of each notification.

(e) Vessels registered in any territory to which this agreement is applicable under the previous paragraphs of this article shall be entitled to the benefits of the provisions of articles 1 and 2.

4. Any Government which is not a signatory of the present agreement, other than the Government of any of the territories

mentioned in article 3, may accede to it hereafter at any time. Such accession shall be effected by notification in writing to the French Government and shall take effect six months after the date of such notification. The French Government shall notify the Contracting Governments and the International Office of Public Health of each accession and of the date of the notification.

5. The present agreement may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiration of five years from this day. Denunciation shall be effected by means of a notification in writing to the French Government and shall take effect six months after the date of notification.

6. The French Government shall immediately notify the Contracting Governments and the International Office of Public Health of any denunciations received and of the date of each denunciation.

The present agreement shall not prevent any of the Contracting Governments from concluding separate agreements among themselves or with non-contracting countries for dispensing with consular visas on bills of health. Every such agreement shall be deposited with the French Government, which shall inform the International Office of Public Health and the Governments parties to the present agreement.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present agreement, which shall take effect on the 1st April, 1935.

Done at Paris on the 22nd December, 1934, in a single copy which shall be deposited in the archives of the French Government.

For Australia :

(L.S.) GEORGE R. CLERK.

For Great Britain :

(L.S.) GEORGE R. CLERK.

For Denmark :

(Subject to ratification.)

(L.S.) O. SEHESTED.

For Estonia :

(The present Agreement will take effect in respect of Estonia from the date of the notification of the Estonian ratification to the French Government.)

(L.S.) O. STRANDMAN.

For France :

(L.S.) PIERRE LAVAL.

For Greece :  
(L.S.) POLITIS.

For Latvia :

(In signing the present Agreement the Latvian Government declares that it accepts the waiving of the visa only on condition that bills of health are issued by Government officials or persons duly sworn.)

(L.S.) O. GROSVOLD.

For Lithuania :

(By signing the present Agreement Lithuania does not intend to prejudice her future attitude towards the International Sanitary Convention of the 21st June, 1926.)

(L.S.) P. KLIMAS.

For Norway :

(L.S.) H. H. BACHKE.

For New Zealand :

(L.S.) GEORGE R. CLERK.

For the Netherlands :

(In accordance with article 3 (a), the present Agreement shall apply to the Netherlands East Indies and Surinam.)

(L.S.) J. LOUDON.

For Sweden :

(L.S.) EINAR HENNINGS.

For the Union of South Africa :

(L.S.) ERIC H. LOUW.

For the Union of Soviet Socialist Republics :

(L.S.) MARCEL ROSENBERG.

For Yugoslavia :

(L.S.) M. SPALAIKOVITCH.